

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

2008

Número 11



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2008

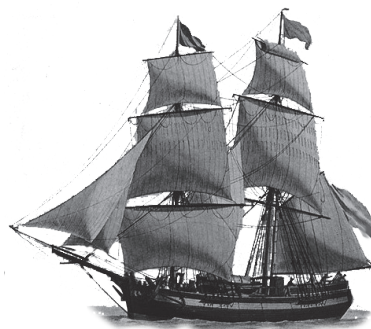
ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Número 11

2008



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2008

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.
Título abreviado: Estud. Neogriegos – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos,
1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

Estudios Neogriegos se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6.000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)

Subdirectora: Isabel García Gálvez (*Universidad de La Laguna-Tenerife*)

Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidade Nova de Lisboa*),

Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*),

Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*),

Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M^a Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*), Ερασμοσθένης Κατωμένος (*Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων*), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*), Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*) y Kostas Tsirópulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN: Isabel García Gálvez / Gracia Rosique Delgado

CORRECCIÓN: Equipo de dirección.

IMPRESIÓN: ALSUR.

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: revista@shen.org.es – guerufi@euskalnet.net – <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.
El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

SUMARIO

Editorial	7
Colin Thubron's <i>Journey into Cyprus</i> ; or a british traveller's literary (re)creation of a new identity for greek-cypriots. <i>Eroulla Demetriou/ José Ruiz Mas</i>	9
El modelo de mujer andrógina en la música <i>rebétika</i> de los años '30 y la restitución simbólica del espacio masculino en el imaginario popular griego. The androgynous woman model in the <i>rebetika</i> songs of the 1930s and the symbolic restitution of masculine space in the greek popular imaginary. <i>Manuel González Rincón</i>	17
Ioanna Tsatsos y la Técnica del Diario. Ioanna Tsatsos and the Technique of the Diary. <i>Maila García Amorós</i>	57
‘El más delicioso lugar que ay en el mundo’: Μια ανέκδοτη ισπανική περιγραφή της Κωνσταντινούπολης του 1631 και ο Έλληνας συντάκτης της. ‘El más delicioso lugar que ay en el mundo’: An Unpublished Spanish Description of Constantinople of 1631 and its Greek Author. <i>Γιάννης Κ. Χασιώτης</i>	69
Προφεμιστική, φεμινιστική και μεταφεμιστική δόμηση της υποκειμενικότητας του αρσενικού και του θηλυκού σε ελληνικά παιδικά και νεανικά κείμενα. Pro-feminist, feminist, and meta-feminist framing of the attitude towards the masculine and the feminine in Greek texts for children and youngsters. <i>Γεώργιος Παπαντωνάκης</i>	89
«Gritos de pasión»: Tres Medeas para Jules Dassin. «A Dream of Passion»: three Medeas for Jules Dassin. <i>Alejandro Valverde García</i>	111
Το ‘σαν’ και το ‘όπως’ στη Νεοελληνική. Επικαλύψεις και παράλληλες σημασίες. ‘San’ and ‘opos’ in modern Greek. Overlapping and parallel meanings. <i>Παναγιώτης Α. Γιαννόπουλος</i>	125

Recensiones	159
-------------------	-----

Vasilis Vitsaxís, *El Mito, punto de referencia en la búsqueda existencial*, (Maila García Amorós). Emmanuil Roídis, *Paseos por Atenas. Ensayos y Estudios históricos*. Traducción de Carmen Vilela. (Olga Omatos Sáenz). José M. Egea, *Λεξικό ιχθύων ελληνο-ισπανικό / ισπανοελληνικό. Diccionario de Ictiología griego-español / español griego* (Maila García Amorós). LEONTARIDI, ELENI, *Los tiempos del pasado del indicativo en español y en griego moderno*, *Biblioteca virtual redELE*, nº 9 (segundo semestre 2008) (Amor López Jimeno). Andreas Karkavitsas, *El Mendigo*, traducción, introducción y notas de M^a Salud Baldrich López y Panayota Papadopulu (Maila García Amorós). Μιχαήλ Τσερβάντες, *Ο επιτήδειος ευγενής δον Κισότης της Μάντσας. Η πρώτη γνωστή ελληνική μετάφραση*, (Santiago Carbonell Martínez). Miguel Cortés Arrese, *Memoria e invención de Bizancio*. (Isabel Cabrera Ramos)

Datos de los colaboradores	175
----------------------------------	-----

Normas de redacción	177
---------------------------	-----

IOANNA TSATSOS Y LA TÉCNICA DEL DIARIO

Maila García Amorós
Universidad de Granada
Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

RESUMEN

La obra en prosa de Ioanna Tsatsos es fundamentalmente autobiográfica. La autora emplea dos modalidades, el relato autobiográfico y el diario. Para analizar la técnica hay que centrarse en *Diario de la Ocupación*, *Las horas del Sinaí* y en *Momentos y Recuerdos*. *Diario de la Ocupación* fue el primero que se publicó, aunque había sido compuesto veinte años antes sin esta intención. Siguiendo la técnica utilizada en el primer diario, la autora compuso más tarde *Las horas del Sinaí* y *Momentos y Recuerdos*, cuya intención era claramente la publicación. El uso del diario se había convertido ya en una técnica narrativa.

PALABRAS CLAVE: Ioanna Tsatsos. Técnica del diario. Autobiografía.

ABSTRACT

Ioanna Tsatsos' work in prose is fundamentally autobiographical. She uses two literary styles, the autobiographical report and the diary. In order to analyze the technique of the diary which she uses, we have to focus on *The Sword's Fierce Edge*, *Sinai's hours*, and *Moments and memories*. *The Sword's Fierce Edge* was the first diary to be published, although it had been composed twenty years before, without this intention. Following the technique used in the first diary, the author composed later on *Sinai's hours*, and *Moments and memories*, whose purpose was clearly publication. The use of the diary had already become a narrative technique.

KEY WORDS: Ioanna Tsatsos. Technique of the diary. Authobiography.

La obra en prosa de Ioanna Tsatsos es fundamentalmente autobiográfica ya que lo que relata en ellas son historias extraídas de su propia experiencia vital. Dentro del género autobiográfico emplea dos modalidades, el relato autobiográfico y el diario. Son tres en concreto los diarios personales que publicó: *Diario de la Ocupación* (1965), *Las Horas del Sinaí* (1981) y *Momentos y recuerdos* (1988).

A pesar de que hay otras dos obras, *Indagación* (1984) y *La poesía y el Hades* (1987), en las que se van indicando algunas fechas, éstas no pueden considerarse diarios. En *La poesía y el Hades* la autora relata su relación de amistad con Pierre Emmanuel¹ y para ello intercala, en lo que se supondría un diario, fragmentos, tanto de las cartas que ella le enviaba como de las que él le escribía en respuesta. Gran

¹ Poeta francés nacido en los Pirineos Bajos en 1916. Tras sus estudios en la Universidad de Lyon, se dedicó a la enseñanza. Junto con su labor literaria, Pierre Emmanuel, trabajó como periodista. Sería Pierre-Jean Jouve quien le guiaría por el camino de la poesía. En 1968, pasó a formar parte de la Academia Francesa. Murió en París en septiembre de 1984.

parte de la obra la conforman estos pasajes de su correspondencia, lo que descarta que se trate de un diario. Otro hecho fundamental es que las fechas que anota en la obra, deberían coincidir con las de su diario *Momentos y recuerdos*, sin embargo, no coinciden, lo que viene a corroborar que *La poesía y el Hades* no es un diario. Aunque la autora vaya anotando determinadas fechas a lo largo de la obra, es muy cuestionable que tuviera intención de componer un diario. Su intención sería, más bien, la de ofrecer al lector una orientación cronológica sobre los hechos que narra.

En la segunda parte de su obra *Indagación* la autora ofrece también algunas fechas. Sin embargo, no cabe duda de que no se trata de un diario, como *Las Horas del Sinai*, que pudo querer imitar la autora a la hora de relatar su viaje a Jerusalén. Ambas obras, no obstante, son muy distintas. Más adelante se comentará *Las Horas del Sinai*. En lo que se refiere a *Indagación*, hay que señalar que apenas aparecen algunas fechas sobre el viaje supuesto objeto de la narración. Sin embargo, éste se relata en apenas treinta páginas, mientras que la mayor parte de la obra la componen las historias del *Nuevo Testamento* que la autora va refiriendo en su obra al mismo tiempo que se prepara espiritualmente para su viaje a Tierra Santa.

Así pues, para analizar la técnica del diario que emplea Ioanna Tsatsos hay que centrarse en *Diario de la Ocupación*, *Las horas del Sinai* y en *Momentos y Recuerdos*. El primero de ellos se publicó en 1965, aunque había sido compuesto muchos años antes, durante la Ocupación nazi. En él Ioanna Tsatsos iba anotando, desde el 14 de septiembre de 1941 hasta el 13 de octubre de 1944, las experiencias que vivía. El diario constituye todo un documento histórico de la época, puesto que la autora no se queda en el terreno de lo privado sino que trasciende a lo público. De esta manera, junto con sus más profundos sentimientos de vergüenza y desesperación ante el momento que estaba viviendo hace frecuente referencia a los acontecimientos históricos que tenían lugar. En el diario puede leerse toda la historia de la agrupación de la resistencia EKKKA², la actividad del arzobispo de Atenas Damaskinós en favor de las familias de los ejecutados y de los judíos de Grecia así como su apoyo a la resistencia. Se refleja también la actividad de algunos grupos de la resistencia, como el EDES³ o el APOLON⁴ y las más crueles acciones perpetradas por los alemanes,

² (Εθνική και Κοινωνική Απελευθέρωση) Liberación Nacional y Social, agrupación de la resistencia liderada por el coronel Dimitrios Psarós, Yorgos Kartalis y Apóstelos Kapsalópulos, que contó con el apoyo del arzobispo de Atenas Damaskinós y con la que colaboraron también la autora y su marido Konstandinos Tsatsos (Gasparinatu 1998, 130-132 y 362-372).

³ Εθνικό Δημοκρατικό Ελληνικό Σύνδεσμο (Unión Nacional Democrática Griega).

⁴ APOLLON: organización secreta de sabotaje que se dedicó a volar buques enemigos bajo órdenes del Gobierno en el Exilio. En octubre de 1943 fueron descubiertos y apresaron a muchos de sus miembros, incluyendo a Nikos Adam y a Vasilis Teófilos, dos de sus líderes. En julio de 1944 la organización se reagrupó y continuó su actividad, bajo el mando del Mayor Stéfanos Dukas (Tsatos 1965, 119-120).

como las ejecuciones conjuntas de Kalávrita y Monodendri de 1943.

Diario de la Ocupación fue el primer diario de Ioanna Tsatsos que se publicó. Tuvo una gran acogida, llegando a conocer varias reediciones, numerosas críticas (Tsirópulos (ed.) 2002, 237) y una lectura radiofónica (Tsatsos 1993, 119-120). Tal vez debido a este primer éxito decidió publicar dos más siguiendo la misma técnica.

Hay, sin embargo, una diferencia sustancial entre el primer diario y los dos posteriores, *Las Horas del Sinaí* y *Momentos y Recuerdos*, ya que mientras que el primero lo escribió sin intención alguna de sacarlo a la luz, los dos posteriores fueron compuestos para ser publicados.

Ésta es una cuestión básica a la hora de plantear algunas consideraciones sobre el carácter literario de los diarios. Se ha considerado en ocasiones que el género del diario se encuentra en los lindes entre lo literario y no literario debido a su dimensión privada (Amaga Flórez 2001, 18). Hay que advertir a este respecto que los diarios de Ioanna Tsatsos, como ya se ha señalado, no se reducen nunca al ámbito de lo privado, sino que trascienden siempre al terreno público. Así, por ejemplo, en *Las horas del Sinaí* la autora hace frecuentes alusiones al contexto político social en el que se desarrollan los preparativos de su viaje. En el momento en que escribía el diario se encontraban próximos dos hechos importantes que refleja en su obra. Uno de ellos eran las elecciones presidenciales, acontecimiento que le afectaba particularmente si se tiene en cuenta que en aquellos momentos era la esposa del Presidente del estado griego. A estas elecciones se presentaba, además, Konstandinos Karamanlís, hecho que preocupaba a la autora consciente de que no sería fácil encontrar un líder con el mismo carisma para sustituirle al frente de Nueva Democracia (Tsatsos 1981, 36). El otro hecho importante al que la autora hace alusión en su diario, es la inminente muerte del mandatario yugoslavo Tito, de quien, el 9 de febrero del 80, afirma que su vida pende de un hilo (Tsatsos 1981, 51). Éstos son sólo algunos ejemplos de las numerosas alusiones que la autora hace acerca del contexto histórico. Hay, sin embargo, muchísimas otras, como la huelga de la OTE⁵, o las negociaciones que se estaban celebrando en tomo al reingreso de Grecia en la OTAN⁶.

Tampoco su último diario *Momentos y recuerdos* se limita al terreno de lo privado. Al contrario, constituye un interesante documento sobre el periodo de la transición democrática en Grecia después de la caída de la dictadura de la Junta a mediados de 1974. Además de recoger gran parte de la actividad presidencial de su marido Konstandinos Tsatsos y, como es lógico, de la suya propia, la autora describe, desde un

⁵ (Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδας) Compañía telefónica griega.

⁶ En 1974, como consecuencia de la falta de resolución de la OTAN con respecto a la cuestión de Chipre, Grecia dejó de formar parte de dicha Organización (Clogg 1996, 159). Cuando Ioanna Tsatsos escribía su diario a principios de 1980 se estaba negociando su reingreso (Tsatsos 1981, 51).

punto de vista siempre personal, el golpe de la Junta contra el líder chipriota Makarios, la invasión de la isla y la caída de la dictadura. El diario se centra, a continuación, en el relato del proceso de transición democrática desde el regreso de Konstandinos Karamanlís hasta la firma del tratado para la entrada de Grecia en la CEE. Por todo ello, no se puede considerar que los diarios de Ioanna Tsatsos posean una dimensión privada.

También a este respecto, afirmaba Philippe Lejeune (1994, 21) que los diarios tendrían como tema principal la vida personal de su autor mientras que en las memorias predominaría la temática del mundo exterior, lo cual tampoco es aplicable al caso de los diarios de Ioanna Tsatsos, ya que en ellos se combinan ambas temáticas, llegando a predominar, en muchas ocasiones, el elemento externo, es decir, la realidad del mundo que la rodea.

El hecho de que la autora tuviera o no intención de publicarlo debería carecer de importancia, ya que no es lo que determina si el diario está o no dentro de lo literario. Así pues, aunque la autora señale que *Diario de la Ocupación* se escribió sin pretensión de ser publicado, es plenamente literario, porque tanto las ideas como el lenguaje con que las expresa poseen especificidad literaria. Siguiendo la técnica utilizada en su primer diario, escribió *Las Horas del Sinaí* y *Momentos y Recuerdos* con la firme intención de publicarlos. Lo hizo, además, con una finalidad muy específica, la de dejar testimonio de unos determinados acontecimientos, en *Las Horas del Sinaí* de su viaje al Monasterio de Santa Catalina y del papel que ella misma desempeñó a la hora de subrayar su helenidad y en *Momentos y Recuerdos*, un testimonio personal sobre la transición democrática en Grecia. En el prólogo de *Momentos y recuerdos*, la autora afirma que

Προσπάθησα να εκφράσω σ' αυτές τις σελίδες μερικά κοινά αισθήματα εκείνης της εποχής. Τη βαθιά συμπόνοια προς τον άνθρωπο και τη μέθεξι σ' ένα μεγάλο έργο που εκτιμούσα σωτήριο για τη χώρα μου. (Tsatsos 1988, 9)

No queda del todo claro cuál es esta obra, si la de su marido Konstandinos Tsatsos como Presidente o la de Konstandinos Karamanlís como Primer Ministro o tal vez la de ambos. En todo caso, la intención de aportar su propio testimonio de aquella época resulta más que evidente.

Dejemos ahora la cuestión de si se trata de diarios literarios o no. Ha quedado bien claro que lo son, en primer lugar porque no se quedan en el ámbito de lo privado y en segundo lugar, porque fueron compuestos con la intención de ser publicados, o cuando menos, de ser leídos, como es el caso de *Diario de la Ocupación*. De acuerdo con Hans Rudolf Picard (1983, 116), cuando el diario se escribe para ser publicado o se utiliza como forma de narración adquiere carácter literario. Lo que interesa ahora es dejar claro que los diarios de Ioanna Tsatsos no sólo son literarios por estos moti-

vos, sino además, porque el diario ha dejado de ser un mero modo de expresión privada y personal y se ha convertido en un modo de narración, en una técnica literaria.

A este respecto, se pronunció Georges May (1979, 149) en su obra *L' autobiographic*, donde afirma que la biografía adquiere, en muchas ocasiones, forma de diario y que el diario puede también adquirir, a su vez, forma de relato autobiográfico. Ya se ha comentado que la obra en prosa de Ioanna Tsatsos es fundamentalmente autobiográfica. De esta manera, en ocasiones, la narración de los distintos episodios de su vida adquirirán forma de relato autobiográfico y en otras ocasiones forma de diario, como ocurre en *Las horas del Sinaí* y en *Momentos y recuerdos*.

La tesis que se formula aquí es la de que la autora escribió *Diario de la Ocupación* como un modo de evasión y de expresión para ella misma, como un escrito íntimo y personal que publicó años después por motivos muy diferentes a los de su composición. Más tarde compondría *Las horas del Sinaí* y *Momentos y recuerdos* utilizando la misma técnica que había empleado para componer su primer diario.

En el prólogo de *Diario de la Ocupación* la autora advierte que

Παρουσιάζω αναλλοίωτο ένα κείμενο, πού είναι ένα κομμάτι της ζωής μου. Όπως δεν μπορώ ν' αλλάξω τη ζωή μου που πέρασε, έτσι και αυτό δεν μπόρεσα και δεν θέλησα να τ' αλλάξω. (Tsatsos 1965, 9)

Se ha de entender que la autora publicó tal cual el diario personal que había ido componiendo durante la Ocupación. El hecho de sacarlo a la luz pública responde a otros motivos a los que la autora alude también en el prólogo, para que sirva de ejemplo en un momento en el que los ideales antiguos se habían perdido⁷. Esta es la diferencia sustancial entre el primer diario y los dos posteriores.

En *Las Horas del Sinaí* se propone narrar su viaje en peregrinación al Monasterio de Santa Catalina del Sinaí. Sin embargo, no se queda sólo en el viaje, sino que escribe también los días previos, aludiendo a todos los preparativos y los días posteriores en los que habla de sus esfuerzos por subrayar la pertenencia del Monasterio a la Grecia ortodoxa y por buscar apoyos para su conservación. El diario parece iniciado con este motivo, es decir, a raíz de la primera noticia de su viaje. Principalmente en la primera parte de la obra, correspondiente a los preparativos del viaje, se aprecia claramente la intención de publicarlo pues da la sensación de que la autora se esté dirigiendo a un público. Esta afirmación se fundamenta, en primer lugar, en la gran cantidad de información que registra acerca del monaste-

⁷ *Diario de la Ocupación* se publicó en 1965, año en que la situación política griega pasaba por un periodo de inestabilidad que habría de culminar dos años más tarde con el golpe militar de los coroneles y la implantación de la dictadura de la Junta.

rio. Si se tratara de un diario meramente personal, no le haría falta registrar en él toda la historia del Monasterio de Santa Catalina puesto que la tiene en los libros. Si la anota es porque desea ofrecérsela a lector.

Cuando enumera a las personas que la van a acompañar en su viaje cita los nombres y apellidos de cada uno de sus acompañantes y a continuación explica quiénes son y los motivos por los que los ha elegido, información que estaría de sobra si se tratara de un diario personal, ya que todos ellos eran conocidos y amigos suyos:

Σκεφθήκαμε τον ακαδημαϊκό φιλόλογο Κωνσταντίνο Τρυπάνη. Με το ζωντανό του ενδιαφέρον για παλιές εκδόσεις και χειρόγραφα, με γνώση και αίσθημα για τις βυζαντινές εικόνες, προσφέρει γόνιμη παρουσία. Προσεχτικός, με τα όξφορδιανά αγγλικά του, θα μπορούσε να βοηθήσει και στην κάθε επίσημη επαφή.

Ακόμη την καθηγήτρια Jean Δήμου, χήρα του καθηγητού της ελληνικής φιλοσοφίας Ραφαήλ Δήμου στο Harvard. Η ίδια χριστιανή ορθόδοξη με βαθιά πίστη, και ευαισθησία για το κάθε ωραίο.

Φυσικά τη γραμματέα μου Τασία Κάππου και τον απαραίτητο στην κάθε μετακίνηση Θωμά Μάκρη. Οι δύο αξιωματικοί της προσωπικής μας ασφάλειας ακολουθούν πάντα. (Tsatsos 1981, 38)

Con motivo de su visita al obispo de Komotini, relata la historia de la construcción de la Iglesia Metropolitana de la ciudad. Refiere de manera detallada cómo ella misma fue, en compañía de Konstandinos Tripanis, a elegir los iconos que ilustrarían la iglesia, lo cual había tenido lugar varios años antes y en principio no tenía por qué referirlo en su diario. Si lo hace es por el gusto de ofrecer esta historia al lector.

Cabe destacar para terminar, el hecho de que, ya al final de la obra, la autora no sólo hace alusión a las leyes que rigen el funcionamiento del monasterio, sino que las describe, las analiza y explica por qué resultan insuficientes. La autora incluye además, una serie de cartas, en concreto, la carta que ella misma dirigió al Santo Sínodo, la que recibió en respuesta, la que escribió a Irineos en Creta y la respuesta que recibió. Por último, incluye un fragmento de la carta que el embajador griego en Egipto Yannakakis envió al Ministerio de Asuntos Exteriores, en la que éste ponía de relieve el importante papel desempeñado por Ioanna Tsatsos en la cuestión del Sinai. Este hecho está en conexión con todo lo expuesto anteriormente y viene a demostrar que lo que Ioanna Tsatsos pretende es, no sólo ofrecer un informe completo acerca del Sinai tanto de su historia como de su situación actual, sino también poner de relieve el papel que ella misma desempeñó y el modo en que, por medio de su visita, subrayó de manera oficial la helenidad del monasterio. Por todo ello, no resulta descabellado pensar que la intención de la autora no era sólo la de expresar su interioridad, como en *Diario de la Ocupación*, sino sacar a la luz el testimonio de su viaje y el papel que ella misma desempeñó. De este hecho se

deriva la sensación de que en todo momento se esté dirigiendo a un lector a quien parece estar ofreciendo toda la historia del Monasterio de Santa Catalina.

Aunque el tercer diario, *Momentos y Recuerdos*, carece de este afán por dejar constancia de un hecho concreto protagonizado por la autora, es cierto también que posee un importante valor documental. La principal diferencia con respecto a *Las horas del Sinaí* es que abarca un periodo más amplio, en concreto, desde mediados de 1974 hasta mediados de 1979. El diario incluye alusiones al golpe mandado por la dictadura de la Junta contra el líder chipriota Makarios, la invasión de la isla por los turcos y la caída de la dictadura en Grecia. Recoge, a continuación, todo el proceso de transición democrática y gran parte de la actividad presidencial de su marido Konstandinos Tsatsos y de la suya propia. El hecho de que el diario dé comienzo en un momento tan crucial de la historia de Grecia no es casual, sino que responde a un afán historicista que está presente en buena parte de su obra en prosa. La autora, consciente de que son años decisivos para la historia de su país, se dispone a dejar su propio testimonio de los hechos.

Cabe ahora preguntarse si el diario fue compuesto realmente día a día, como parece que, en efecto, lo fueron *Diario de la Ocupación* y las *Horas del Sinaí*, o si fue compuesto con posterioridad a los hechos que narra. La exactitud con la que anota las fechas parece indicar, en un principio, que la autora iba tomando notas cada día. Sin embargo, a lo largo de la obra se aprecian ciertos anacronismos que revelan o bien que se compuso algunos años después -de hecho no se publicó hasta 1988- o bien que hubo una elaboración posterior. El más destacable es el del 28 de mayo de 1976, en que hace alusión al funeral del mandatario yugoslavo Tito, quien no murió hasta algunos años después. Refiriéndose a la esposa de Tito el 22 de mayo de 1976 afirma: «Στις εφημερίδες την είδα να κλαίει το χαμό του Τίτο, ν' ακολουθεί το πένθος του. Της έγραψα λόγια συμπάθειας. Τα έλαβε;» (Tsatsos 1988, 57).

El hecho de que lo escribiera o no en el momento en que transcurrían los acontecimientos basa su importancia en que el diario ha dejado de ser para Ioanna Tsatsos simplemente un modo de expresar su interioridad y que se ha convertido en una técnica narrativa. Mediante esta técnica, compuso dos de sus obras, *Las Horas del Sinaí* y *Momentos y Recuerdos*, para ofrecer al público su propio testimonio de determinados hechos que considera importantes y cruciales para su país. En ambos casos se trata, más que de un diario propiamente dicho, de una narración autobiográfica en forma de diario (Glikatsi-Ahrweiler 2002, 20).

En el mismo diario *Momentos y Recuerdos*, la autora se plantea en un momento dado: «Τί είναι ημερολόγιο; Μέσα από την ημερήσια ζωή σου να συλλάβεις μια σκέψη γνήσια για σένα, μια σκέψη-προσφορά» (Tsatsos 1988, 107). Cabe hacer hincapié en la expresión ημερήσια ζωή, ya que se ha planteado aquí si Ioanna Tsatsos escribía su diario día a día o si lo escribió más tarde. Como ya se ha mencio-

nado, la exactitud de las fechas parece indicar que, en efecto, la autora iba tomando sus notas día a día. El intervalo de tiempo transcurrido entre el momento de composición y el de publicación, junto con los anacronismos, parecen indicar, sin embargo, que hubo una elaboración posterior, que revisó cuidadosamente el texto para su publicación. Parece probable que a partir de las anotaciones de aquellos años redactó la obra más tarde adaptándola a la técnica que ya había empleado para componer su *Diario de la Ocupación y Las Horas del Sinaí*. Este planteamiento no es en absoluto descabellado si se atiende a que de la biografía que escribió sobre su hermano el poeta Yorgos Seferis, *Mi hermano Yorgos Seferis* (1973), se extrae que el proceso que éste siguió para componer sus célebres diarios fue este mismo:

Ένα μεσημέρη του 70 ο Γιώργος και εγώ καθόμαστε στον Κήπο και χαζεύαμε το παγώνι που ανοιγόκλεινε τις φτερούγες του. Μου μιλούσε για το ημερολόγιό του. Τον ρώτησα:

- Μήπως θέλεις να σου δώσω τα γράμματά σου; Πιθανόν θα σου είναι χρήσιμα, θα συμπληρώνεις κενά του μνημονικσύ. (Tsatsos 1988, 70)

De este breve fragmento se extrae que Yorgos Seferis estaba redactando sus diarios a partir de los recuerdos que tenía y que no se trataba de un diario propiamente dicho, sino de un diario literario, es decir, Seferis estaba utilizando la técnica del diario.

Esta misma técnica es la que emplea Ioanna Tsatsos a la hora de elaborar sus diarios *Las Horas del Sinaí y Momentos y Recuerdos*. La teoría sería que compuesto, tal como ella misma indica en el prólogo, un diario propiamente dicho, «auténtico» como un modo de expresión, como un consuelo para evadirse o desahogarse en un momento de su vida particularmente duro. La autora lo habría ido componiendo día a día para expresar su desesperación ante los hechos que vivía, tanto personales como generales, sin pensar en publicarlo.

Ya se ha mencionado que el afán historicista de Ioanna Tsatsos está presente en toda su obra en prosa, incluido *Diario de la Ocupación*. ¿Por qué posee afán historicista un diario que, en un principio, se concibió como una obra de carácter personal? En el prólogo la autora afirma:

Έγραφα και κάθε τόσο έρριχνα τα φύλλα του μέσα σ' ένα τενεκεδένιο κουτί, θαμμένο σε μία γωνιά του κήπου μας για να τα διαβάσουν κάποτε τα παιδιά μου. (Tsatsos 1965, 9)

Sin embargo, sobre todo a partir de 1943, el diario adquiere unas dimensiones documentales más que evidentes. Las alusiones a hechos históricos son con diferencia más abundantes y más descriptivas. Cabe destacar a este respecto, la atenta descripción de la muerte de Ioannis Tsigandes (Tsatsos 1965,68), miembro de la resistencia traicionado y asesinado por los italianos o la de la muerte de su amigo

el doctor Jristos Karvunis, quien murió con un brazo roto por plantar cara a los alemanes en el momento de la ejecución conjunta de Monodendri (Tsatsos 1965, 131-132). Muy significativo, en lo que al afán historicista de la autora se refiere, resulta que incluya largas conversaciones de las que afirma explícitamente que quiere dejar constancia, como la entrevista del arzobispo Damaskinós con el plenipotenciario italiano Chigi⁸ o su propio interrogatorio en el Commando Piazza⁹. A su regreso del interrogatorio la autora afirma: «Όλα είναι συγκεχυμένα στο κεφάλι μου. Θάθελα όμως να διασώσω ό, τι θυμάμαι ξεκάθαρα» (Tsatsos 1965, 93). Este hecho pone de manifiesto que la autora empezaba a ser consciente de que lo que había comenzado como un diario puramente personal para ella misma, podría constituir un día, como de hecho constituye, un documento histórico sobre los años de la Ocupación. De este modo, el elemento personal va cediendo terreno al ámbito público, a los hechos que iban teniendo lugar y que la autora recoge por una finalidad historicista.

Ahora bien, ¿lo publica inalterado como ella misma indica? ¿Realmente es un diario escrito día a día? La teoría era que *Diario de la Ocupación* sería el único diario «auténtico» mientras que para componer los otros dos, *Las Horas del Sinaí y Momentos y Recuerdos*, la autora habría empleado la técnica del diario de manera que éstas son obras en forma de diario, es decir, diarios literarios.

Llama la atención, sin embargo, que en el verano de 1944 falten algunas fechas cuando a lo largo de toda la obra habían aparecido de manera exacta y continuada. Pero lo que resulta especialmente revelador es el relato del 7 de mayo de 1943 en que la autora describe detalladamente la entrevista del arzobispo Damaskinós con el plenipotenciario alemán Altemburg. El hecho de que relate la entrevista con todo lujo de detalles hace sospechar, como ya se ha señalado, que la autora es consciente de que ya no está escribiendo un texto puramente personal, sino un documento personal que con el tiempo será un documento histórico. Lo que resulta especialmente curioso es el hecho de que la autora afirme: «Πήγαμε με τον Κωστάκη στο Ψυχικό να ιδούμε το Μακαριώτατο. Τη νύχτα είχε την πρώτη κρίση στηθάγχης» (Tsatsos 1965, 81). Llama la atención que afirme con tanta seguridad que el arzobispo había sufrido su «primera crisis de angina de pecho» en lugar de afirmar «una crisis de angina de pecho» o en caso de que hubiera sufrido varias en el mismo día «repetidas crisis de angina de pecho». El arzobispo Damaskinós murió, en efecto, a causa de una angina de pecho en 1949 (Tsatsos 1993, 85). La cues-

⁸ El plenipotenciario alemán interrogó al arzobispo Damaskinós con motivo de las ayudas clandestinas que el Arzobispado concedía a las familias de los ejecutados y que desagradaban mucho a los mandos de la Ocupación. Pocos meses después del interrogatorio de Damaskinós, la propia Ioanna Tsatsos fue llamada a prestar declaración al Commando Piazza en tomo al mismo tema (Tsatsos 1965, 93-94).

⁹ Base de los italianos en Atenas.

ción es: ¿por qué afirma la autora que había sufrido la primera angina de pecho? ¿Sabía que sufriría por lo menos una segunda? La respuesta es sencilla, el texto pudo haberse escrito con posterioridad a los hechos que narra. Tal vez en su afán historicista la autora dejó el texto inalterado, como ella misma indica, pero añadió algunos capítulos más tarde. Es imposible saber si añadió algún capítulo más con posterioridad, pues a lo largo de toda la obra no se han hallado otros indicios que puedan corroborar que son añadidos posteriores.

El hecho de publicarlo nada menos que veinte años más tarde, responde al deseo de la autora de ofrecer un testimonio sobre el periodo de la Ocupación en un momento en el que los valores de entonces se habían perdido casi por completo (Tsatsos 1965, 9). Ioanna Tsatsos preparó la edición con esmero, lo dividió en cuatro partes correspondientes cada una de ellas a un año de la Ocupación. Introdujo cada parte con un proemio relacionado con el contenido de cada cual. Le añadió notas explicativas a pie de página destinadas a completar la información que da en el diario y a remitir a la bibliografía existente. Por último, la introdujo con un prólogo en el que vierte toda su teoría literaria, según la cual irá componiendo en adelante toda su obra en prosa. Por todo ello, no resultaría extraño que añadiera al texto original algunos relatos con el fin de que el documento fuera lo más completo posible.

Es indudable, sin embargo, que *Diario de la Ocupación*, fue la obra que sentó las bases de la técnica del diario que emplearía más tarde para componer *Las Horas del Sinaí y Momentos y recuerdos*. Es indudable también el hecho de que comenzó siendo un diario meramente personal y que poco a poco fue adquiriendo un importante valor documental del que la autora tenía plena conciencia. Principalmente a partir de 1943, la autora parece estar ofreciendo la información a un público, tal vez sólo a sus hijas, como ella misma afirma en el prólogo, o tal vez madurando la idea de un público más extenso. Este hecho viene a contradecir la afirmación de Jean Rousset (1983, 436), para quien el diario constituía un texto sin destinatario, para uno mismo excluyendo al lector, lo cual, como ya se ha podido comprobar, no es en absoluto aplicable al caso concreto de los diarios de Ioanna Tsatsos.

Por todo ello, a la hora de hablar de los diarios de la autora, hay que pensar más en un relato autobiográfico en forma de diario, ya que incluso el primero, el único que podría considerarse un diario «auténtico», es el que va sentando las bases de lo que más tarde constituirá su técnica del diario.

BIBLIOGRAFÍA

- ARRIAGA FLOREZ 2001. Mercedes Amaga Flórez, *Mi amor mi juez. Alteridad autobiográfica femenina*, Barcelona: Anthropos.
- CLOGG 1998. Richard Clogg, *Historia de Grecia*, Cambridge: University Press.
- GASPARIANATU 1998. Σ. Γ. Γασπαρινάτου, *Η Κατοχή. Περίοδος μέχρι το Μάιο 1944*, Αθήνα: Σίδερης.
- GLIKATSI-AHRWEILER 2002. Ελένη, Γλύκατζη-Αρβελέρ, «Είναι ώρα να μιλήσουμε για μία εθνική ποιήτρια», *Το Φέγγος της Ιωάννας Τσάτσου*, Αθήνα: Εστία.
- ΚΑΙΜΑΡΑΣ 1984. Γεώργιος Καιμάρας, *Το χρονικό μίας θυσίας. Δημ. Ψαρρός και το 5/42 Σύνταγμα Ευζώνων*, Αθήνα: Σίδερης.
- LEJEUNE 1994. Philippe Lejeune, *El pacto autobiográfico*, Madrid: Endymion.
- MAY 1979. Georges May, *L'autobiographique*, Paris: Presses Universitaires de France.
- PICARD 1981. H. R. Picard, «El diario como género entre lo íntimo y lo público», en *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, vol. IV. Madrid: Sociedad Española de Literatura General y Comparada..
- POZUELO YVANCOS 2006. José María Pozuelo Yvancos, *De la autobiografía*, Barcelona: Crítica.
- ROUSSET 1983. Jean Rousset, «Le journal intime, texte sans destinataire?», *Poétique*, Paris: Seuil.
- TSATSOS 1965. Ιωάννα Τσάτσου, *Φύλλα κατοχής*, Αθήνα: Εστία.
- 2000, *Ο αδερφός μου ο Γιώργος Σεφέρης*, Αθήνα: Εστία.
- 1984, *Ιχνηλασία*, Αθήνα: Ίκαρος.
- 1981, *Ωρες του Σινά*, Αθήνα: Ίκαρος.
- 1987, *Η ποίηση και ο Άδης*, Αθήνα: Οι Εκδόσεις των Φίλων.
- 1988, *Στιγμές και μνήμες*, Αθήνα: Εστία.
- 1993, *Κυδαθηναίων 9*, Αθήνα, Αστρόλαβος/Ευθύνη.
- TSIRÓPULOS 2002. Κώστας Ε. Τσιρόπουλος (ed.), *Το φέγγος της Ιωάννας Τσάτσου*, Αθήνα: Ευθύνη.

